

Irsk smerte



En praktfull roman fra en av Irlands største nålevende forfattere

Sebastian Barry er et relativt ukjent navn for norske lesere. I den engelskspråklige verden har hans romaner, dikt og skuespill derimot nådd et stort publikum og han er hedret med flere betydningsfulle priser.

Romanen «Skjulte skrifter» tar oss til Sligo og Roscommon på vestkysten av Irland. Der, på et psykiatrisk sykehus, sitter nær hundre år gamle Roseanne McNulty og venter på døden. En gang var hun Sligos vakreste unge

pike, men noe forferdelig skjedde og hun har tilbrakt store deler av livet på sykehus.

Nå skriver hun ned minnene om sitt liv og skjuler arkene under en planke i gulvet.

Stort nærvær

Den andre fortelleren er sjefpsykiateren dr. Grene, en eldre mann som har fått i oppgave å vurdere hva de skal gjøre med den gamle kvinnen når sykehuset rives og pasientene overføres.

Han gjennomlever en stadig voksende omsorg for Roseanne, særlig etter at han blir enkemann og får vite mer om hennes spesielle fortid i et land preget av indre

stridigheter og streng moral.

Barrys største styrke er evnen til å skape troverdige stemmer, for dette er en bok om livet og skjebnen og de store menneskelige spørsmålene knyttet til liv og død, om sorg, men også glede og håp.



Kort sagt, alt som er menneskelig. Minner og hukommelse har en sentral plass, særlig evnen til å omskape sannheten.

Det er en bok uten bitterhet selv om Roseannes ulykke i et samfunnet gjennomsyret av religiøs fanatisme, med grufulle eksempler på overgrep begått i den katolske kirkes navn, preger fremstillingen.

Kanskje vil norske lesere ikke

være fortrolige med konflikten i nyere irsk historie

som belyses, men det er ikke et vesentlig hinder for lesningen.

Språklig sett er dette en poetisk tekst med stort nærvær og usedvanlig flotte bilder og scener, dyktig oversatt av Kjell Olaf Jensen.

Jeg slutter meg til nobelprisvinner J. M. Coetzees hyllest: «En svært rørende fortelling om mot og om trofasthet.»

**GABRIEL MICHAEL
VOSGRAFF MORO**

Sebastian Barry:
SKJULTE SKRIFTER
Oversatt av
Kjell Olaf Jensen
334 sider, Kr. 349,-
Schibsted